

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета (института)  
Протокол № 3 от «14» июня 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

 /Газизов Р.А.  
25 июня 2019 г.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ)**

**Уровень высшего образования:**  
бакалавриат

Направление подготовки  
**45.03.02..Лингвистика**

Профиль подготовки  
**Перевод и переводоведение**

Форма обучения  
**очная**

Для приема: 2019 г.

Уфа –2019 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., д.филол.н, профессор, Филимонова Е.А.  
к.филол.н., доцент

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 12 от «25» 06 2019 г.

Декан ФРГФ



Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные программу практики, утверждены на заседании  
ученого совета факультета / института:

---

---

---

---

---

протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Декан/ Директор

\_\_\_\_\_

/ Ф.И.О./

## СОДЕРЖАНИЕ

1	Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	7
3	Место практики в структуре образовательной программы	10
4	Объем практики	11
5	Содержание практики	11
6	Форма отчетности по практике	11
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	12
8	Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	38
9	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	39
10	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	39

## **1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### **1.1. Вид и тип практики:**

Вид практики:

*Производственная*

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)

### **1.2. Способы проведения практики:**

*Стационарная* (проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация)

### **1.3. Практика проводится в следующих формах:**

непрерывно - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

### **1.4. Место проведения практики.**

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

### **1.5. Руководство практикой.**

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Руководителем практики от факультета (института) является заместитель декана по учебной работе, который:

- организует все виды практик и осуществляет систематический контроль за их проведением;
- до начала практики организует работу для проведения организационно-методических мероприятий, необходимых по подготовке базы практики к приезду студентов;
- составляет проекты приказов ректора Университета о направлении студентов на практику и командировании руководителей практик от соответствующих кафедр;
- организует и участвует в подготовке и проведении собраний студентов перед началом практики;
- готовит аргументированные заявки факультетов (институтов) в ректорат Университета по вопросам снабжения, ремонта и модернизации университетских баз практик;
- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- регистрирует договоры на проведение практики с профильными организациями,

срок действия которых не более 12 месяцев (включительно);

- обеспечивает проведение итоговых студенческих конференций по практике, организует ежегодное обсуждение итогов практики на совете факультета (института) и готовит предложение руководителю практики Университета предложения по совершенствованию организации и проведению практики студентов.

Непосредственным руководителем практики студентов является руководитель практики от кафедры, который:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в деканат обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и инициирует наложение на них дисциплинарных взысканий;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководителем практики от кафедры может быть лицо из числа опытных профессоров, доцентов и преподавателей, ассистентов, хорошо знающих конкретный вид практики и состоящих до окончания практики в трудовых правоотношениях с Университетом.

Руководитель практики студентов от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка;
- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в Университет обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и наложенных на них дисциплинарных взысканий;
- осуществляет учет работы студентов;
- организует совместно с руководителем практики от факультета (института) перемещение студентов по рабочим местам;
- знакомит студентов с организацией работ на конкретном рабочем месте, с технологиями, оборудованием и его эксплуатацией, экономикой производства и т.д.;
- осуществляет постоянный контроль за производимой работой студентов, помогает им правильно выполнять все задания на данном рабочем месте, знакомит с передовыми методами работы и консультирует по производственным вопросам;
- обучает студентов безопасным методам работы;
- контролирует ведение отчета по практике, составляет на студентов характеристики, содержащие данные о выполнении программы практики и индивидуальных заданий.

Деканы факультетов (директора институтов) совместно с заведующими соответствующими кафедрами несут ответственность за организацию и проведение практики:

- при необходимости заключают договора с профильными организациями о прохождении практики студентами на предстоящий календарный год;
- распределяют студентов по местам практики, готовят проект приказа о проведении практики и извещают организацию о направлении студента на практику;
- проводят инструктивное собрание со студентами и выдают им индивидуальные задания, направление на практику;
- осуществляют контроль за ходом практики, соблюдением ее сроков и содержанием.

### **1.6. Организация проведения практики.**

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида и/или типа, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская), непосредственно ориентированная на профессионально-практическую подготовку обучающихся, является составной частью учебных программ подготовки студентов по направлению подготовки «Лингвистика», и закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

Поиск места прохождения практики осуществляется как Университетом, так и самостоятельно обучающимся (в последнем случае – по согласованию с руководителем практики от кафедры).

Организация проведения практики, предусмотренной учебным планом, осуществляется Университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательного процесса.

В случае прохождения практики в структурных подразделениях Университета, заключение договора не требуется.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета установленного образца с указанием закрепления каждого обучающегося за Университетом или профильной организацией, с указанием вида, срока прохождения практики и сведений о руководителях практики.

Производственная практика проводится на базе профильных организаций, а также в профильных подразделениях и на территории Университета.

Допускается проведение производственной практики в составе студенческих отрядов, если выполняемая работа соответствует профилю подготовки обучающегося, по согласованию с руководителем учебного подразделения.

Обучающиеся очной, очно-заочной и заочной форм обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

В случае заключения гражданско-правового договора между базой практики и обучающимся, в нем предусматривают виды работ, входящие в программу практики студента, и все отношения строятся на основании гражданского законодательства РФ.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. В исключительных случаях сроки проведения практики могут быть изменены на основании решения совета факультета (института).

Сроки устанавливаются с учетом теоретической подготовленности студента и возможностей базы практики. В целях более равномерного распределения студентов по местам практики допускается проведение практики двумя потоками путем чередования учебных групп за счет времени, предусмотренного учебными планами на практику и каникулы.

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики на базе практики определяется Трудовым кодексом РФ и не может превышать 40 часов в неделю.

Практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам с соблюдением условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами.

Обучающиеся, не прошедшие практику или не выполнившие программу практики, приказом ректора Университета направляются на практику повторно по индивидуальной программе практики в свободное от учебы время.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**2.1. Основной целью *производственной* практики** является закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности (письменного перевода и устного последовательного / синхронного перевода).

**2.2. Основными задачами *производственной* практики** обучающихся являются:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

### **2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:**

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК-12	способность к пониманию социальной	<u>Знать</u> наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и

	<p>значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>культурные компоненты</p> <p><u>Уметь</u> применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Владеть</u> этическими нормами межкультурного общения</li> <li>2. <u>Владеть методикой</u> использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур</li> <li>3. <u>Владеть</u> формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках</li> <li>4. <u>Владеть</u> понятийным аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков</li> </ol>
ОПК – 2	<p>способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: Содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук</p> <p>Уметь: Уметь использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: Владеть основными методами научного познания</p>
ОПК – 19	<p>владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>Знать: особенности осуществления функций менеджмента и принятия управленческих решений</p> <p>Уметь выявлять пути повышения эффективности управления организацией</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
ПК-1	<p>владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях</p> <p>Владеть: навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения</p>
ПК – 9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p>Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе</p> <p>Знать основные приемы перевода</p> <p>Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь применять основные приемы перевода</p> <p>Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»</p> <p>Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Владеть способностью применять основные приемы перевода</p> <p>Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности</p>

		<p>Владеть навыками применения переводческих трансформаций</p>
ПК – 12	<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Уметь осуществлять устный перевод с листа. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
ПК-13	<p>владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения. Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности</p>
ПК-15	<p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения Владеть навыком применения накопленных</p>

		теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм Владеть этическими нормами речевого поведения
--	--	--

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Данная производственная практика входит в раздел «Б2.В.02.01(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская) ФГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика 45.03.02.

К «входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым для прохождения производственной практики относятся знания, умения, навыки, полученные им в средней общеобразовательной школе, а также полученные в процессе изучения дисциплин: Практический курс первого иностранного языка, Новые информационные технологии в переводе, Основы теории первого иностранного языка, Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Художественный перевод, Основы автоматизированного перевода с русского языка на английский язык, Основы автоматизированного перевода с английского языка на русский язык, Устный и письменный перевод, Основы переводческого анализа, Перевод текстов средств массовой информации, Перевод деловой корреспонденции и документации, Технический перевод, Перевод научных текстов, Лингводидактические аспекты иностранного языка и перевода, Лингводидактические аспекты иностранного языка, Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы прохождения преддипломной практики, а также для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с ниже приведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.В.02 Новые информационные технологии в переводе Б1.В.03 Основы теории первого иностранного языка Б1.В.05 Теория перевода Б1.В.06 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.07.01 Основы переводческого анализа Б1.В.ДВ.08.01 Перевод текстов средств массовой информации Б1.В.ДВ.08.02 Перевод деловой корреспонденции и документации	Б2.В.02.02(Пд) Преддипломная практика Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Б1.В.ДВ.10.01 Технический перевод Б1.В.ДВ.10.02 Перевод научных текстов Б2.В.01.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	
---	--

#### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: Лингвистика 45.03.02, профиль подготовки: Перевод и переводоведение предусмотрено проведение практики общей трудоемкостью для всех форм обучения 3 зачетные единицы (108 академических часов), в том числе контактная работа 20 часов, самостоятельная работа 88 часов.

#### 5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по практике. Определение цели и задач практики. Знакомство с базой практики и индивидуальным заданием. Инструктаж по технике безопасности	<i>Проверка плана выполнения индивидуального задания</i>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного перевода.	<i>Проверка выполнения индивидуального задания по практике, представление презентации о выполненном объеме работ</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<i>Анализ и обсуждение студенческих презентаций на конференции, проверка отчета по практике</i>
	Итого:	<i>108 ч.</i>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

#### 6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности в соответствии с Положением по организации практик студентов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» (утверждено Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г.) и Приказом о внесении дополнений в положение о практике студентов по образовательным программам ВО, утвержденным Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г. устанавливается отчёт по практике. По окончании

практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
<b>Общекультурные компетенции</b>		
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p><u>Знать</u> наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и культурные компоненты</p> <p><u>Уметь</u> применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Владеть</u> этическими нормами межкультурного общения</li> <li>2. <u>Владеть методикой</u> использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур</li> <li>3. <u>Владеть</u> формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках</li> <li>4. <u>Владеть</u> понятийным</li> </ol>

		аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: Содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук Уметь: Уметь использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач Владеть: Владеть основными методами научного познания
ОПК – 19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: особенности осуществления функций менеджмента и принятия управленческих решений Уметь выявлять пути повышения эффективности управления организацией Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<b>Профессиональные компетенции</b>		
ПК-1	владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Знать: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне Уметь: применять основные приемы перевода Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях Владеть: навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в

		ситуации межкультурного общения
ПК – 9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	<p>Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе</p> <p>Знать основные приемы перевода</p> <p>Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь применять основные приемы перевода</p> <p>Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»</p> <p>Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Владеть способностью применять основные приемы перевода</p> <p>Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности</p> <p>Владеть навыками применения переводческих трансформаций</p>
ПК – 12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<p>Знать нормы лексической эквивалентности.</p> <p>Уметь осуществлять устный последовательный перевод.</p> <p>Уметь осуществлять устный перевод с листа.</p> <p>Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.</p> <p>Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть навыками устного перевода с листа с</p>

		<p>соблюдением норм лексической эквивалентности текста.</p> <p>Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
ПК-13	<p>владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода</p> <p>Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p> <p>Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности</p>
ПК-15	<p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение</p>	<p>Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p> <p>Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка</p>

	<p>переговоров официальных делегаций).</p>	<p>перевода</p> <p>Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения</p> <p>Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения</p> <p>Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм</p> <p>Владеть этическими нормами речевого поведения</p>
--	--	---

**7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p><u>Знать</u> наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и культурные компоненты</p>	<p>Отличное знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее важнейших содержательных и культурных компонентов</p>	отлично
		<p><u>Уметь</u> применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Хорошее знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее важнейших содержательных и культурных компонентов</p>	хорошо
		<p>1. <u>Владеть</u> этическими нормами межкультурного общения</p>	<p>Достаточное знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее важнейших содержательных и культурных компонентов</p>	удовлетворительно
		<p>2. <u>Владеть методикой</u> использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур</p>	<p>Незнание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее важнейших содержательных и культурных компонентов</p>	неудовлетворительно
		<p>3. <u>Владеть</u> формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках</p> <p>4. <u>Владеть</u> понятийным аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков</p>	<p>Отличное умение применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного</p>	Отлично

			взаимодействия	
			Умение применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия	Хорошо
			Умение в достаточном объеме применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия	Удовлетворительно
			Неумение применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия	Неудовлетворительно
			Отличное владение этическими нормами межкультурного общения, методикой использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур, формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках, понятийным аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков	Отлично
			Хорошее владение этическими нормами межкультурного общения, методикой использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур, формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках, понятийным аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков	Хорошо
			Достаточное	Удовлетворительно

			<p>владение этическими нормами межкультурного общения, методикой использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур, формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках, понятийным аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков</p>	врительно
			<p>Не владение этическими нормами межкультурного общения, методикой использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур, формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках, понятийным аппаратом в области культуры, истории и литературы изучаемых языков</p>	Неудовлетворительно
ОПК-2	<p>способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук</p> <p>Уметь использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p>	<p>Отличное знание содержания и междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	отлично
			<p>Хорошее знание содержания и междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	хорошо
			<p>Достаточное знание содержания и междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	удовлетворительно
			<p>Незнание содержания и междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	неудовлетворительно
			<p>Отличное умение пользоваться</p>	Отлично

		Владеть основными методами научного познания	принципами и законами и методами наук для выполнения профессиональных задач	
			Умение пользоваться принципами и законами и методами наук для выполнения профессиональных задач	Хорошо
			Умение в достаточном объеме пользоваться принципами и законами и методами наук для выполнения профессиональных задач	Удовлетворительно
			Неумение пользоваться принципами и законами и методами наук для выполнения профессиональных задач	Неудовлетворительно
			Отличное владение основными методами научного познания	Отлично
			Хорошее владение основными методами научного познания	Хорошо
			Достаточное владение основными методами научного познания	Удовлетворительно
			Не владение основными методами научного познания	Неудовлетворительно
ОПК – 19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: особенности осуществления функций менеджмента и принятия управленческих решений  Уметь выявлять пути повышения	Отличное знание особенности осуществления функций менеджмента и принятия управленческих решений	Отлично
			Знание особенности осуществления функций менеджмента и принятия	Хорошо

		эффективности управления организацией	управленческих решений	
		Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Достаточное знание особенности осуществления функций менеджмента и принятия управленческих решений	Удовлетворительно
			Незнание особенности осуществления функций менеджмента и принятия управленческих решений	Неудовлетворительно
			Отличное умение выявлять пути повышения эффективности управления организацией	Отлично
			Умение выявлять пути повышения эффективности управления организацией	Хорошо
			Достаточное умение выявлять пути повышения эффективности управления организацией	Удовлетворительно
			Неумение выявлять пути повышения эффективности управления организацией	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,	Отлично

			Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,	Хорошо
			Достаточное владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации	Неудовлетворительно
ПК-1	владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.	Знать: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне Уметь: применять основные приемы перевода Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях Владеть: навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения	Отличное знание нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне	Отлично
			Знание нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне	Хорошо
			Достаточное знание нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне	Удовлетворительно
			Незнание нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне	Неудовлетворительно
			Отличное умение применять основные приемы перевода	Отлично
			Умение применять основные приемы перевода	Хорошо
			Достаточное умение применять основные приемы перевода	Удовлетворительно
			Неумение применять основные приемы перевода	Неудовлетворительно
			Отличное владение основными способами достижения эквивалентности в	Отлично

			<p>переводе, системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения</p>	
			<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения</p>	Хорошо
			<p>Достаточное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения</p>	Удовлетворительно
			<p>Отсутствие владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях,</p>	Неудовлетворительно

			<p>навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения</p>	
ПК – 9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p>Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе Знать основные приемы перевода Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь применять основные приемы перевода Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе Владеть способностью применять основные приемы перевода Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности Владеть навыками применения переводческих трансформаций</p>	<p>Отличное знание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	Отлично
			<p>Знание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	Хорошо
			<p>Достаточное знание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	Удовлетворительно
			<p>Незнание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	Неудовлетворительно
			<p>Отличное умение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность</p>	Отлично

			текстов»	
			Умение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Хорошо
			Достаточное умение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Удовлетворительно
			Неумение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Неудовлетворительно
			Отличное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	Отлично
			Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения	Хорошо

			теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	
			Достаточное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	Удовлетворительно
			Отсутствие владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	Неудовлетворительно
ПК – 12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Знать нормы лексической эквивалентности. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Уметь осуществлять устный перевод с листа. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической	Отличное знание нормы лексической эквивалентности	Отлично
			Хорошее знание нормы лексической эквивалентности	Хорошо
			Удовлетворительно знание нормы лексической эквивалентности	Удовлетворительно
			Незнание нормы лексической эквивалентности	Неудовлетворительно
			Отличное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Отлично

<p>стилистическ их норм текста перевода и темпоральных характеристики к исходного текста.</p>	<p>эквивалентности текста. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p>	<p>Хорошо</p>
		<p>Достаточное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p>	<p>Удовлетворительно</p>
		<p>Неумение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p>	<p>Неудовлетворительно</p>
		<p>Отличное владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Отлично</p>
		<p>Владение навыками устного</p>	<p>Хорошо</p>

			<p>последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста переводаи темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста переводаи темпоральных характеристик исходного текста.</p>	
			<p>Достаточное владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста переводаи темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>Удовлетворительно</p>

			<p>навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста переводаи темпоральных характеристик исходного текста.</p>	
			<p>Отсутствие владения навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста переводаи темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста переводаи темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Неудовле творительно</p>
ПК-13	владение основами	Знать основные принципы ведения	Отличное знание основных принципов	Отлично

	системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода</p> <p>Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать</p>	<p>ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	
		<p>лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь</p>	<p>Хорошее знание нормы основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	Хорошо
		<p>определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p> <p>Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>Удовлетворительное знание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	Удовлетворительно
			<p>Незнание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного</p>	Неудовлетворительно

			<p>перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	
			<p>Отличное умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения</p>	Отлично
			<p>Умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения</p>	Хорошо
			<p>Достаточное умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в</p>	Удовлетворительно

			соответствии с целями и условиями профессионального общения	
			Неумение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Отлично
			Владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
ПК – 15	владение международным этикетом и правилами	Знать основные принципы достижения адекватного	Отличное знание основных принципов достижения адекватного перевода,	Отлично

<p>поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p> <p>Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода</p> <p>Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения</p> <p>Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения</p> <p>Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Владеть навыком речевого общения</p>	<p>лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода</p>	
		<p>Знание основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода</p>	Хорошо
		<p>Достаточное знание основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода</p>	Удовлетворительно
		<p>Незнание основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода</p>	Неудовлетворительно
		<p>Отличное умение составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию,</p>	Отлично

		<p>на иностранном языке с применением этических речевых норм Владеть этическими нормами речевого поведения</p>	<p>анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения; применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения</p>	
			<p>Умение составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения; применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения</p>	<p>Хорошо</p>
			<p>Достаточное умение составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения</p>	<p>Удовлетворительно</p>

			<p>информации в процесс профессионального общения; применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения</p>	
			<p>Неумение составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения; применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения</p>	<p>Неудовлетворительно творительно</p>
			<p>Отличное владение навыком применения накопленных и теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности; навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм; этическими нормами речевого поведения</p>	<p>Отлично</p>
			<p>Владение навыком применения</p>	<p>Хорошо</p>

			накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности; навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм; этическими нормами речевого поведения	
			Достаточное владение навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности; навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм; этическими нормами речевого поведения	Удовлетворительно
			Не владение навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности; навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм; этическими нормами речевого поведения	Неудовлетворительно

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

В качестве контрольных заданий студенту могут быть заданы вопросы на выявление степени сформированности необходимых компетенций:

1. Социальная значимость профессии переводчика. Мотивации к выполнению профессиональной деятельности. (ОК-12)
2. Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и их значение для будущей деятельности переводчика (ОПК-2)
3. Способы достижения общих целей трудового коллектива, с опорой на навыки организации групповой и коллективной деятельности (ОПК-19)
4. Теоретические основы обучения иностранным языкам и закономерностям становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1)
5. Адекватные приемы перевода, способы достижения эквивалентности и применение основных приемов в переводе (ПК-9)
6. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм (ПК-12)
7. Сокращенная переводческая запись в устном последовательном переводе (ПК-13)
8. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

**7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. База практики и специфика ее деятельности
2. Материал перевода
3. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
4. Основные трудности при переводе
5. Пути решения проблем
6. Примеры перевода

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме дифференцированного зачета.

Зачет по практике носит дифференцированный характер, и предполагает оценку: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», которая проставляется в ведомость и зачетную книжку.

### ***Критерии оценки практики***

Оценка «отлично» ставится студенту, который в срок в полном объеме и на высоком уровне выполнил программу практики. Полностью собраны материалы для переводческого анализа, проведена обработка результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «хорошо» ставится студенту, который выполнил программу практики в полном объеме с незначительным нарушением сроков, обнаружил практические умения в соответствии с направлением подготовки, но был менее самостоятелен, инициативен в деятельности. Материалы для переводческого анализа собраны в полном объеме, частично проведена обработка результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями, однако представлена с незначительным нарушением сроков. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, который выполнил программу практики не в полном объеме, допускал просчеты и ошибки в работе, свидетельствующие о поверхностных знаниях по теории направления подготовки. Материалы для переводческого задания собраны не в полном объеме, обработка результатов не проведена. Отчетная документация представлена в срок, но не в полном объеме, есть серьезные замечания по ее оформлению и содержанию, потребовавшие доработки. Отзыв научного руководителя с замечаниями.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не выполнил программу практики. Материалы для переводческого задания не собраны. Отчетная документация не представлена. Отзыв научного руководителя отрицательный либо вовсе не представлен.

Студент, не выполнивший программу практики по уважительной причине, направляется на практику повторно.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1 Основная литература:**

1) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

### **8.2 Дополнительная литература:**

1) Красикова Е.Н., Калашова А.С. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова; Министерство

образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211>

2) Комаров, А.С. А Практическая грамматика английского языка для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-848-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>

3) Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 384 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1171-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

4) Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 12-е изд. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103487>

### **8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»**

1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.

2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". –<http://www.biblioclub.ru>.

3) ЭБС издательства «Лань»;

4) ЭБС «Электронный читальный зал»;

### **9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;  
Microsoft Office Standard 2013 Russian.

### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди при распределении в БашГУ / его подразделения. В процессе подготовки студентов к прохождению производственной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
--	--------------------	--

1	2	3
<p align="center"><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p align="center">Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p align="center"><b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p align="center"><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p align="center"><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p>
<p align="center"><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p align="center">Самостоятельная работа</p>	<p align="center">1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.